

The background of the entire page is a photograph of three people in a canoe on a body of water. The person in the front is a woman with long dark hair in a ponytail, wearing a white t-shirt and blue shorts, paddling with a wooden oar. Behind her are two other people, also in white t-shirts, also paddling. The water is a deep blue with gentle ripples. The sky is a pale blue with some light clouds. The overall mood is peaceful and active.

Ñukanchipa kawsay Nuestra vida

Libro de lectoescritura
en kichwa y castellano

Programa de Educación
Bilingüe Intercultural
del Alto Napo (PEBIAN)

tarea



Ñukanchipa kawsay Nuestra vida

Libro de lectoescritura en kichwa y castellano

Programa de Educación
Bilingüe Intercultural
del Alto Napo (PEBIAN)

tarea



Esta publicación es la actualización de un texto, cuya primera edición la produjo el Programa de Educación Bilingüe e Intercultural del Alto Napo (PEBIAN). La elaboración de los textos, así como la selección de fotografías e ilustraciones estuvo a cargo de docentes del Programa de Educación Bilingüe Intercultural del Alto Napo (PEBIAN), provincia de Maynas, región Loreto.

Este libro será entregado gratuitamente a estudiantes de las escuelas que participan del proyecto SOLPCD/2022/0122 “Por el derecho de las niñas y niños del pueblo amazónico kichwa del Perú a una educación inclusiva, equitativa y de calidad, aprendiendo en su propia lengua y cultura con enfoque de igualdad de género, en un contexto de postpandemia”, implementado por TAREA Asociación de Publicaciones Educativas, en alianza con InteRed de España, con el apoyo de la Generalitat Valenciana.

Fotografías e ilustraciones: DIGEIBIRA, FORMABIAP, PEBIAN y TAREA.

El libro se terminó de imprimir en febrero de 2025, en los talleres de: Impresión Arte Perú S.A.C. Jr. General Orbegoso 249 – Breña. T: +51 999698361 - 998738077. E-mail: contacto@impresionarteperu.com

Primera edición: 200 ejemplares
Lima, febrero de 2025

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú n.º 2025-01861
ISBN 978-9972-235-98-6

© **TAREA Asociación de Publicaciones Educativas**

Parque Osos 161, Pueblo Libre. Lima 21, Perú
Teléfono: (51 1) 424 0997
Dirección electrónica: tarea@tarea.pe
Página web: www.tarea.org.pe

Se permite la copia o la transmisión de partes o de toda esta obra sin requerir permiso previo; basta con citar la fuente.

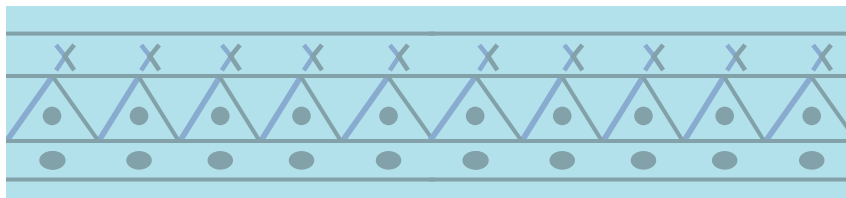
Esta publicación ha sido realizada con el apoyo financiero de la Generalitat Valenciana, de Hei Verden y de Pan para el Mundo. El contenido es responsabilidad exclusiva de la Fundación InteRed y no refleja necesariamente la opinión de dichas financiadoras.

Las ideas y opiniones aquí contenidas corresponden a las personas autoras de los textos y no comprometen la posición institucional de las entidades auspiciadoras.





Presentación



El presente libro denominado *Ñukanchipa Kawsay*, elaborado para estudiantes del primer hasta sexto grado de primaria, está diseñado para la enseñanza de la lectoescritura en la lengua materna kichwa y del castellano como segunda lengua de los educandos de la zona de Napo y Alto Napo, el cual será de gran utilidad para las y los profesores bilingües de nivel primaria del pueblo Kichwa.

Este libro contiene textos escritos en kichwa para que niñas y niños de nivel primaria entiendan y puedan aprender a leer y a escribir comprendiendo, de manera que desarrollen habilidades lingüísticas en su lengua materna y posteriormente aprendan en la segunda lengua castellana.

En este mundo globalizado es indispensable conocer las diferentes formas de enseñar, iniciando primero con el conocimiento de su entorno local y así sucesivamente otros entornos que permitan que el-la estudiante pueda tener un desenvolvimiento que genere confianza y seguridad al momento de interactuar con sus pares castellano hablantes. “...Partiendo de sus valores culturales formar hombres críticos, solidarios y libres, capaces de comunicarse con otras culturas sin perder su propia identidad” (objetivo general del Programa de Educación Bilingüe e Intercultural del Alto Napo).

El Programa de Educación Bilingüe e Intercultural del Alto Napo (PEBIAN) se creó en 1975 en la región de Loreto, Perú, y es la organización de todas/os los docentes kichwa y secoya de la zona del Alto Napo. En el año 1977, los maestros pertenecientes al PEBIAN elaboraron varios textos, que fueron publicados por el Ministerio de Educación, siendo pioneros en la producción de textos en lenguas originarias. Dentro de este grupo de materiales se publica la primera edición del presente libro. Como ha sido un texto altamente valorado en las escuelas del Alto Napo, gracias a los aportes de profesoras y profesores del Programa PEBIAN, ha sido posible actualizarlo para publicar esta segunda edición, con el apoyo y financiamiento de la ONG Tarea. Esta iniciativa forma parte de las actividades que Tarea viene desarrollando en el marco de un proyecto con escuelas de la zona.

Este libro permitirá que educadoras y educadores bilingües del pueblo kichwa de nivel de primaria cuenten con textos de apoyo y será de gran ayuda para mejorar la lectura y escritura. Actualmente, los libros que envía el Ministerio de Educación ayudan, pero, sin embargo, no tienen mucha relación con las palabras léxicas de la lengua materna que las y los estudiantes de esta zona manejan, no están en la variante de la lengua kichwa del Napo, por lo que resulta a veces de difícil comprensión para las y los estudiantes. También este libro será de mucha utilidad para las instituciones educativas que están en proceso de revitalización de la lengua kichwa en el Medio Napo.

El pueblo kichwa tiene su propia cultura y una historia increíble, con muchos conocimientos que están plasmados en las historias a lo largo de libro, lo que será de mucha ayuda para mejorar la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), asumiendo los compromisos para mejorar la aplicación de metodologías y estrategias desde la cultura.

Después de varios años, el Programa PEBIAN está editando un nuevo libro, el mismo que ha sido actualizado por un grupo de docentes de la comunidad Campo Serio, encabezado por el profesor Claudio Papa Coquinche; de esta manera, profesoras y profesores tendrán a la mano una herramienta para su labor pedagógica.

Luisa Oraco
Coordinadora PEBIAN

Contenido

Wamputa ruranamanta	6	El hombre herido	41
Kawina kaspi ankumanta	7	Secoya runa	42
Markayaya	8	Wilder yachay wasima rinkapa allicharin	44
Pakuta hapinamanta	9	Wilder se prepara para ir a la escuela	45
Wawata machakuy kaniskamanta	10	Gloria wallpata yanurka	46
Mama lumumanta aswata ruran	11	Gloria prepara un guiso de gallina	47
Llikawa challwata hapinamanta	12	Sacha pampapi kawsakunata mana hichunakunkachu	48
Tanshita maskanamanta	13	A los nativos no nos botarán de nuestra selva	49
Anita shuk llaktapi mana yachariskamanta	14	Cidruta kanuwanamanta	50
Ituchita wañuchinamanta	15	La canoa de cedro	51
Wakcha wawa luntsirita kuyawarka	16	Wankurisa Ñukanchipa allpata kishpichinchi	52
Birutita surkunamanta	17	Unidos defendemos nuestro territorio	53
Gawna wawata kuyaskamanta	18	Jacinto Josepas armanakun	54
Adan dumpikita kuyaskamanta	19	Jacinto y José se bañan con jabón	55
Gaston pifanuta yachaskamanta	20	La educación bilingüe es un éxito	56
Kasaranamanta willana	21	PEBIAN	
Kasaraskakunata puñuchinamanta	21	Shuk malta inchipila karawa	58
Kumpayanamanta: wawa markana	23	El joven y la piel de tigrillo	59
Kumpawa tupanakunamanta	24	Washachisiki pishku	60
Awila runakuna chinkariskamanta	25	El pájaro chismoso	61
Gunawaru tukuskamanta	26	Raul challwata sachawiwatapas wañuchinamanta	62
Yawatipa ushay	27	La pesca y caza de Raúl	63
Awkakunamanta kuyntay	28	Ayllupura kawsay	64
Elmer Elenama churanata kuyan	29	La vida en familia	65
Elmer le regala la tela a Elena para que se haga un vestido	30	Shipa wawa urpi tukuskamanta	66
Ayllupura	31	El encanto de la señorita en paloma	67
Entre amigos	32	Inti wayrawa	68
Wasipi, yachay wasipipas achkata yachani	33	La apuesta del sol y el viento	69
En la casa y en la escuela me enseñan mucho	34	Lullaysiki malta	70
Kichwakuna	35	El joven mentiroso	71
Mana mancha Kichwaruna	36	Sacha amu hurihuri	72
El Kichwa no es miedoso	37	El hurihuri, madre de la selva	73
Kichwa wawakunamanta	38	Orkiwan llukshiskamanta	74
Los niños y niñas kichwas	39	Creación de ORKIWAN	75
Susuriska runa	40		





Archivo FORMABIAP

Wamputa ruranamanta

wam	wim	
tum	tam	tim
pum	pam	pim

Wampu	tumpu	tampu
Kumpa	sisimpa	wimpa

Kuna uras yapa tamyán, yaku pamparinka maykan runakunapa tarpuska wayukuna wañunka.

Yumi riman: —Mama, kampa aswa timpusa hicharihun.

Chasna rimapi mama kutipan: —tamyá pasaripi, timpura aswata wampu rurahuk minka runakunata upyachinkapa apana kanki.

Yaya tapun: ima tukunakun chay minka runakuna.

Mama kutipan: tamyarayku mana utka shamunakun. Tampu ukupi kanakunka.

Tamyá pasaripi, Yumi yakuma rikusa kaparin:

—Rikuychi, minka runakunapa kanuwa uraykuran.

Chayta rikusa, yaya kanuwata hapinkapa rirka. Sampayaska kutimurka.

Kuna minka runakuna wamputa rurana tukunakunka paykuna shamunkapa.





Archivo Tarea

Kawina **kaspi** ankumanta

mis
wis
kis
nis
tis

mus
kus
nus
tus

mas
was
kas
nas
tas

nuspa
kaspi
kastuna

sistu
kusk
waska

kaniska
pukuska
ayawaska

Yaya kaspi ankuta maskarka kawinata rurankapa.

Kawina kusk tukunkapa waskawa tupusa kuskachirka.

Ama taspa taspa kankapa kawinata sawliwan aspirka.

Chasna ruras, yaya iskun sumak kawinakunata rurarka.

Yaya sampayasa aswata upyanayarka, ranti mama mana apasa risa yarkachirka.

Yaya rimawarka:

—Churi, kawinakunata wasima apana kanki, kutimusa aswata utka apamunki.





Archivo Tarea

Markayaya

mur	mar	mir
war	wir	
kur	kar	kir
tur	tar	tir

mirka
yarkay
kawirka

Martina
turkarina
tapurka

warmi
markana
hapirka

Markamamawan chakrama risa wiruta tarpurkani.

Tarpuraska uku yapa yarkawarka. Chayta rikusa markamama awiyuta karawarka.

Wasima tikramupi markayaya urpi kusastaka karawarka.

Mikuska washa, wasi punku yaku patama risa, kaspimanta warkurisa yakuma pawarkani.

Kayanti tutamanta markayaya sachaman purinkapa rirka. Mana imata apamurka. Chayta rikusa, markamama rimarka: rupi kanki.

Markayaya rimarka: mana rupichu kani, kaya tutapi pusrata maskana kani.

Apamupi pusrata mikusa kuti wiruta tarpunkapa markamamawan rina kani.





Archivo FORMABIAP

Pakuta hapinamanta

hi	ha	hu
hihi	hampi	miha
hima	hursa	kaha
hatun	hutuka	hanama
hutku	hapina	harkana
Hurihuri	hatarina	humpayu

Mama yayata rimarka: pakariskami, ukta hatari. Hakunki hanama pakuta hapinkapa.

Chayta uyasa yayaruku rimarka: yaku achkatami huntaska. Mamaruku rimarka: kasna yaku huntaskapi, paku mayata kanakunka tarahasa hapinkapa allimi kanka.

Yaya kutiparka: ari, wawakunayu kanchi, hursamanta rina kani paykuna ama yarkanakunkapa.

Kunaka wallpa runtuta mikusa wasipi tyaranakunka.

Yaya tarahankapa risa iskun runtuyu pakukunata hapisa apamurka.

Chaymanta hampikamata shuk pakuta kuyarka unku wawata hampiskarayku.

Wawakunawa parihu pakuta mikurkanchi ama unkurinkapa. Chasna mikusa wawakuna kushiyanakurka mana wakanakurkapas.





Archivo FORMABIAP

Wawata machakuy kaniskamanta

cha
ach

churi
chiru
chucha
churana

chi
ich

chiri
chupa
pichka
chaki

chu
uch

achuni
kuchi
sacha
chunta

Kuna puncha kanchapi chiri kan. Wasipi pichka wawakuna chirisa wakanayaranakun.

Chayta rikusa yaya riman: kankuna rupayankapa achka yantata apakrina kankichi, ninapi churasa kununkapa.

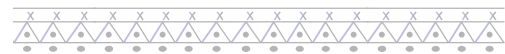
Rupayasa wawakuna churanata surkusa yakuma armankapa rinakunakun.

Wasima kutimurapi kipata machakuy chakipi kanirka.

Mancharisa yayakunata kayanakurka.

Yayaka utka hampikamata kayankapa rirka.

Chaykama mama unku wawata wasi hawama sikachirka.





Archivo Tarea

Mama lumumanta aswata rurana

lu	la	li
ul	al	il

lura

pilana

malta

inchipila

ila

lusaku

lapa

lumukuchi

lumu

lumucha

almayari

salanku

Mama chakrama risa achka lumuta surkurka. Chay washa lumuta llushtisa ashankapi churasa wasima apamurka.

Lumuta pikasa mankapi churasa yanurka, aswata rurankapa.

Chaypi paypa kachu wawa mukusa yanaparka.

Mama chay aswata rurarka almayarita minkasa surkunkapa.

Minka runakunata lapa aswata pilchipi churasa upyachirka.

Chishiyapi minkakunata lumucha aychata yanusa kararka.





Archivo FORMABIAP

Llikawa challwata hapinamanta

llu	lla	lli
ull	all	ill

killa	mallki	llika
hillu	llaki	illapa
allpa	llullu	kallu
alli	tullu	apilla
killka	allku	wallpa

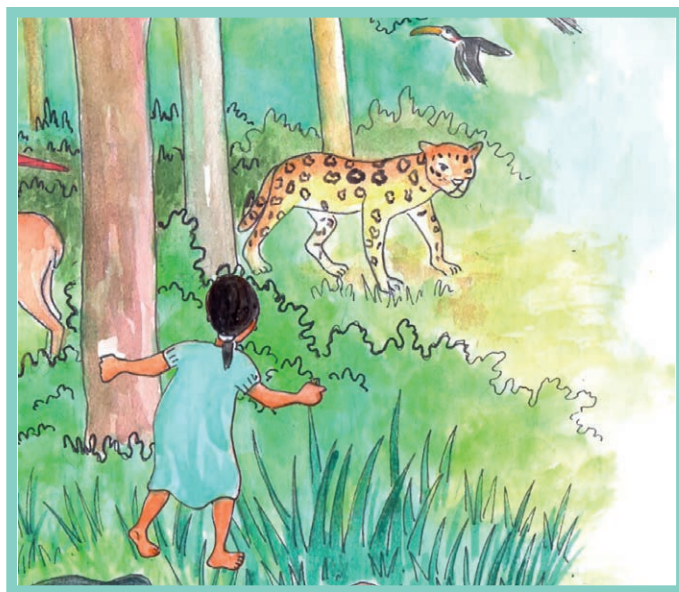
Ruki riman: kuna tuta killayumi kan, llikawa challwata hapinkapa alli. Chayta uyasa ruku wawki kutipan: yanka rimanki. Kuna tuta mana alli kan, yaku yapa hawalla kan, achka kaspipas tyan. Llika llikirinka.

Chasna rimapi Ruki llakirirka, wakanayaska shimiwan kutiparka: killasa chasna rimanki.

Ruku wawki kutiparka: palantata kusasa mikuy, allipacha hillu kanki.

Chasna uku chucha wallpata hapisa uyarirka. Chayta uyasa allku kaparisa chuchata kaninkapa kallparka.





Archivo FORMABIAP

Tanshita maskanamata

shi	shu	sha
ish	ush	ash
Shira	pinsha	ushushi
pishira	shillu	shunku
ashipa	kushi	shanshu
Pishku	ushpitu	mishu

Martina shutiyu paypa yayawa sachama tanshita maskankapa rirka.

Chasna riraskapi, kunkaymanta ishpinku yura sikipi suni shilluyu pumatashi tupaska.

Chayta rikusa allipacha manchariska, utkalla yayapama kallpaskamuska.

Chaypi yaya tapuska: imata tukunki wawa. Martina wakaska shimiwa kutipaska: suni shilluyu pumatami tuparkani.

Chayta uyasa yaya rimarka: haku wasima mana kasa chay puma ish kayntita mikunkami.

Mancharisa tanshita mana pallasas wasima kutimunakuska.

Wasipi paktamusa Martina paypa mamata willarka pumata tupaskamanta. Mama allipacha mancharisa uyaska.





Archivo FORMABIAP

Anita shuk llaktapi mana yachariskamanta

ki	ku	ka
ik	uk	ak
shuk	chikta	wiksa
sumak	chukcha	pusak
Llakta	ukllana	siksi
yachahuk	pakcha	wakcha
shikshi	chiknina	tukshina
llukshina	riksina	yachak

Tiyarka shuk warmi wawa Anita shutiyu. Chikta ukuta ruku turiwa rirka. Chasna rirasa shuk amaruta rikusa chukchurikta mancharirka.

Chay washa, paypa yayakunawa shuk llaktama rirka.

Llaktama paktasa Anita wiksa nanapi wakarka.

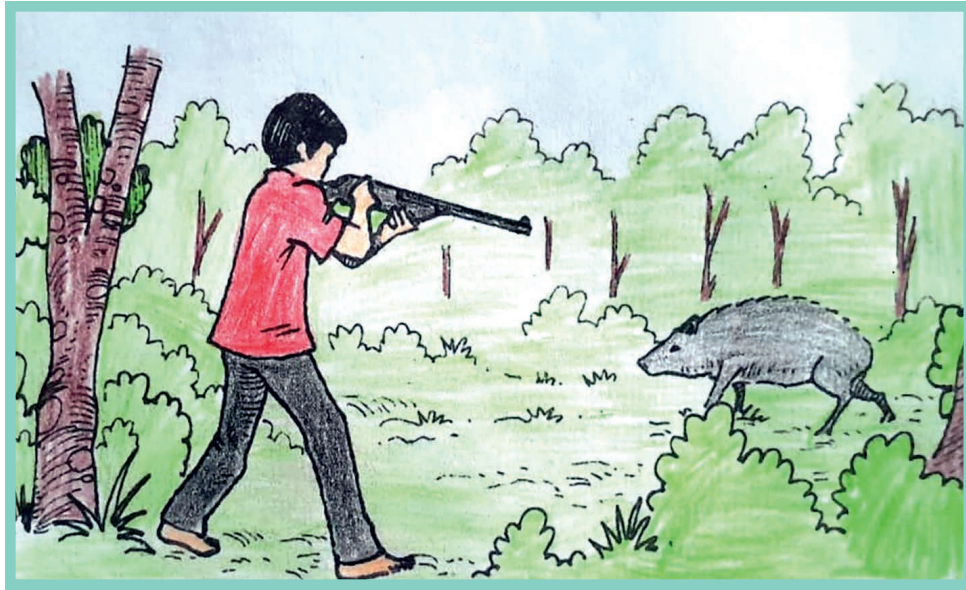
Yarkayta mana ushasa awiyuta pitinkapa kanuwapi kawisa rirka. Pay kawipi tak, tak... uyarirka.

Anita karan chishiyaska uras llakirisa wakarka, mana yacharirkachu.

Chayta rikusa, yayakuna kawsaraska llaktama kutimunakurka.

Anita yachahuk wawa karka. Paypa yachachikama chapahuska uras paktakriska.





Archivo FORMABIAP

Ituchita wañuchinamanta

ña	ñu	
ñawi	ñaña	ñañu
ñuka	añanku	ñawpa
ñutku	wañuna	ñampi
ñawsa	ñakcha	puñuna

Tutapi tawru pishku taw, taw... riman. Chay pishku sachapi takisa aychakunata tupankapashi riksichin. Ima ituchita, shuk sachawiwakunatapas wañuchisa sawliwa aychata kuchunkapa uyachin.

Shuk puncha, tawru pishku takiskata uyasa sachama rirkani, ñukapa mama yarkay kapi.

Shutimi karka, riralla shuk ituchita tuparkani, illapawa shitasa wañuchirkani.

Chasna wañuchiska washa, wasima kutimuralla chawpi ñampipi tutayasa puñurkani.

Kayanti tutamantai wasima paktamurkani. Ituchi aychata ñuka mamata kuyarkani pay yanusa mikunkapa.

Juan Papa





Archivo FORMABIAP

Wakcha wawa luntsirita kuyawarka

tsi	tsu	tse
mitsa	matsan	tsala
Tsitsin	tsintsu	tsuntsu
puntsu	luntsiri	antsulu

Shuk puncha wakcha wawata riksirkani. Chay wawa yapa tsuntsu tsalapas karka.

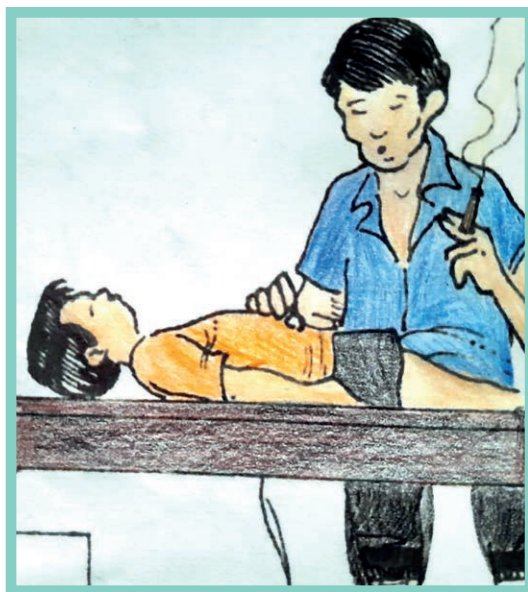
Chayta rikusa karan puncha payta kararkani. Ama tsuntsu kankapa churanatapas kuyarkani.

Chay washa, chay wawa mana tsuntsu, tsalapas rikurirka.

Chay wakcha wawa, alliyaskamanta pakrachusa shuk sumak willmayu luntsiri wawata kuyawarka.

Chay punchamanta, wakcha wawa ñukawa ayllu shina tukurka. Chayrayku allipacha kushi kawsanchi.





Archivo FORMABIAP

Birutita surkunamanta

bi	ba	bu
bami	bila	bula
baku	wabu	baratu
barisa	bimpi	busun
birbina	baruchi	balina
batilun	burukututu	biruti

Yachak runa hayawaskata upyasa birutita surkunata yachan. Chasna
ayawaskata upyasa tukuy laya nanay imakunata rikun.

Chayrayku yachak runata chaskina kanchi.

Mana chaskipi, chari pay llakirinka.

Maykan unkuykuna mana pahumantalla shamun. Achka laya unkuykuna tiyan.

Ñukanchi chayra mana tukuyta riksinchi.





Archivo FORMABIAP

Gawna wawata kuyaskamanta

ga	gu	gui
gas	gus	

guta

guiniwa

ganas

gasi

gawna

gunawaru

Shuk puncha, ñuka yaya chakrata rurahuska uras, kaspi yurata kuchurasa gawna wawata, gunanawarutapas hutkupi tuparka.

Ñukapa yaya ñukata llakisa gawna wawata hapisa wasiman apamurka.

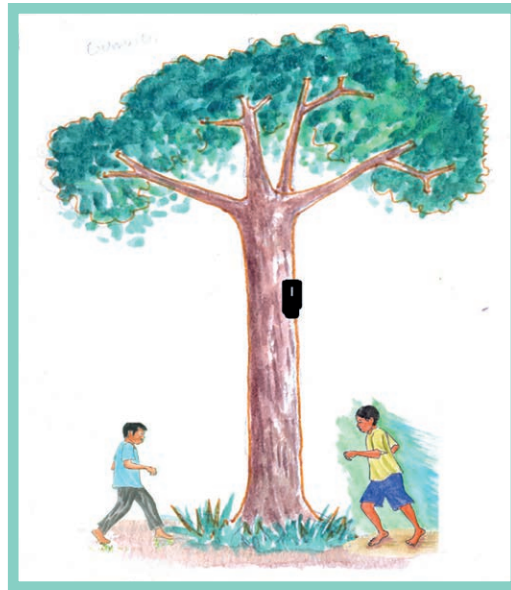
Chay gawna wawata guiniwata karasa sumakta wiñachirkani.

Chasna wiñaralla allpama urmasa paypa rikra pakirisa waklirirka.

Chayta rikusa, ñuka wakarkani.

Mama rimawarka: ama wakaychu, chay rikra mana chikapa waklirinkachu, alliyankami. Chayta uyasa kushiyarkani.





Archivo FORMABIAP

Adan dumpikita kuyaskamanta

di	du	da
daru	duhu	didu
Adina	digamu	duntu
duyu	dumpiki	duntuma

Adinapa turi Adanwa sachama mitayunkapa rinakurka. Chishiyapi shuk tampupi puñunakurka. Kayanti tutamanta inti puncha pakaripi purinkapa rinakurka. Ñampita rirasa shuk dumpiki wawata kaspi yura hutkupi tupanakurka.

Adan kaspi yurata sikasa dumpiki wawata surkurka. Piñarisa chay dumpiki wawa Adanta didupi kanirka. Adan piñarisa dumpiki wawata wañuchinayarka.

Chayta rikusa, Adinapa turi rimarka: ama wañuchiychu, ñukata kuway, ñukapa panita kuyankapa.

Chishita tampuma paktamusa, Adinapa turi ichilla ashankata tanshimanta awarka dumpiki wawata tapankapa.

Chay dumpiki wawata duntu wayuta kararka wasima shamuna punchakama.

Wasipi paktamusa, paypa panita kuyarka. Adina Chay dumpiki wawata sumakta kuyrasa wiñachirka.





Gaston pifanuta yachaskamanta

fa	fu	fi
fishta fishtiru	fariña pifanu	filuku fustan

Chay shuk wata, Gaston yahanki karka. Sachama risa wankanata wañuchirka. Wasipi tiyara fishtiru mamakunata pushankapa shamurka. Washa wankana shunkuta aychatapas kuyarka.

Kuna wata Gaston Navidad umayu fishtiru kan. Albanta maskarka, pay pifanu tunukunata, shillinkatutapas sumakta uyachik kaskarayku.

Navidad fishta paktapi Alban sumak uyarikunata pukusa uyachachirka.

Gaston riman: ñuka Albanmanta ima kasarana, lapa mikuna, churachina, pachayayapa churi pakariska uyarikunatapas pifanuwa uyachinkapa yacharani.





Foto Artenio Noteno y Werner Jipa

Kasaranamanta willana

Napurunakuna, ñawpara warmita mañankapa amuta tapunakun.

Amu munapi, warmita mañankapa tutapi rinakun. Chaypi yayapura kuyntarinakun.

Warmipa yayakuna uyaska washa, aylluyasa yayapura tukunakun. Mañakamakuna kushiyasa upyana tiyaskata upyachinakun.

Chasna upyachiska washa, kahirukunata maskanakun.

Kasarana malta yahankikunawa sachama rin, sachaw wiwa aychata maskankapa.

Wasipi sakiri ayllukuna aswata rurasachapanakun.

Kasaraskakunata puñuchinamanta

Kasarana puncha paktapi, markayayakuna marka ushushita kasarana wasima pushanakun. Chaypi ish kayntita yura churanata churachinakun. Chasna uku kahirukuna kahata uyachinakunpas.

Kasarahukunata makipura hapichisa tapuchinakun:

—Shuti, kay warmita munankichu.



Chasnallata warmitapas tapuchinakun:

—Shuti, kay karita munankichu.

Chasna uku, kahirukuna kahata uyachisa kasarahukunata hisa, hisa rimasa tukuy ayllukuna muyurisa muyurisa tushunakun.

Karita warmitapas shuk lapa aswata kunakun.

Washa lapata upyachinakun.

Chishipi markayayakuna kamachinakun.

Warmita rimanakun:

—Imakunatapas sumakta awanata yachana kanki. Tutata hatarisa ninata hapichina kanki. Kari wasima shamupi imallapas upyachina kanki, karana kanki...

Karita rimanakun:

—Allita kawsana kanki, ama shuk warmikunawa llutarinkichu, kampa warmita ama makankichu. Tutata sachama mitayunkapa purina kanki. Chirita yallinkapa tutata armana kanki...

Kamachiska washa, paykunapa churanata surkunakun.

Ña puñuna uras paktapi, markayayakuna puñunata warkusa kasarahukunata puñuchinakun.

Chay uku, chawcha wawata markasa tushunakun.

Tutamantashitu markayaya markamawa kasarahukunata armankapa pushanakun.

Chawcha wawamanta kumpakuna kuti muyuyrisa, muyurisa ayllukunata muchachisa tushunakun.

Tukuriska uras, washa ayllukuna kasarahukunata achkata kamachinakun paykuna allita kawsanakunkapa.

Washa karipa warmipa ayllukunawan aylluyanakun.

Puchkaypi, warmipa ayllukuna sawliwa chaki pitinata rikuchinakun kasna rimasa:

—Kunaka wasimanta, mamapa nina sikimanta kanta anchuchinimi. Tawlapí kuchuskashina tak, tak ruranakun.





Fotos Luisa Oraco y Werner Jipa

Kumpayanamanta: wawa markana

Wawata markanayasa llullupa yayata mamatapas kunkurisa mañanakun.
Chasnallata paypa yayarukuta mamarukutapas mañanakun.

Kuyntariska washa, ayllukunata uyachinakun tukuy parihu tushunkapa.

Markayaya markamamapas, llullu wawapa yaya mamapas parihu
shayarinakun.

Pifaniru, karihurupas uyachinakupi ñawipura shayarisa ñawpama, washama
tushunakun. Shuk runaka chawpi ukuta wawata markasa tushun.

Tukuchiska washa, kumpakuna, kumakrikuna makita muchasa ukllarisapas
aylluyanakun rimasa:

—Kuna punchamanta, wañuna uraskama, maypipas tupanakusa kumpa,
kumakri rimasa kawsashun...

Washa, karan kumakri hatun aswa mankata parihumanta shayachirinakun
ayllukunawa upyankapa.

Hernan Tushupe Capinoa





Foto Rolin Coquinche

Kumpawa tupanakunamanta

Shuk tupachinata rurankapa, wawayu yaya mamapas kumpata tupankapa yuyarinakun.

Sábado puncha yantankapa rinakun. Chishipi yantata kumpapa wasi chakana mayapi shitasa sakinakun.

Dominku tutamanta kumpapa wasima paktasa riman:

Ansa yantata apamurkani, ninanki.

Kumpa kutipan: pakrachu kumpa kumakri, ninashami.

Tupakama kumakri shuk hatun mankapi aswata kumpapa ñawpapi shayachin, upyapanki rimasa.

Chay ukushitu kumpapas pakrachun.

Mankata shayachiska washa, ayllukunata kayachinakun aswata upyasa yanapankapa.

Achka runa tiyapi aswa puncha tukurin, maykan uras runa mana tiyapi tutapi tukurin.

Tukuchiska uras, parihumanta pakrachurinakun. Wasiyu mama tupakama kumpata kumakrita wakllata kuyan, ayllkunawa kayanti upyankapa.

Chasna kumpawa tupanakusa runa laya kawsanchi, ñukanchipa kawsay ama chinkarinkapa.



Archivo FORMABIAP

Awila runakuna chinkariskamanta

Ñawpa uras, Awila runakuna imapipas chinkarinkapa yuyarinakuska.

Shuk runa rimaska: chinkarishunchi.

Shuk killa tuputa ayawaskata upyasa, kiwnasa kawsanakuska.

Washa wasi muyukta haytasa kamanakuska. Chasna kamapika tum tum tum uyariska.

Paykuna chinkarinkapa lumumanta aswata binillutapas ruranakuska, chayta upyasa kawsanakuska chinkarina uraskama.

Shuk puncha tukuy upyaranakuska. Chasna uku shuk ruku rimaska:

—Kaya tutamanta shamunkichi, chinkarinami kanchi.

Chasna rimaskata mana uyasa shuk runa unayaska. Hawa intima shamuska.

Pay rikupika, wasi muyukta chinkariska kaska, hatun kucha sakiriska kaska, kaha, bumpu, pifanu, asiskapas yaku ukuma uyariska.

Chaypishi tukuy laya challwakuna tiyaska ima shuyu, umuruku, sapamamakunapas.

Chay runa chayta rikusa, llakirisa wakaska. Chay uku yuyariska: ñuka wita mama tukusha.

Chayshi kunan uraskama tum tum tum uyarisa kawsan.

Leonidas Jipa Pelileo





Archivo FORMABIAP

Gunawaru tukuskamanta

Ñawpa uras, shuk yaya paypa churi wawata sachá tampupi sakisa puri kaska, rimasa:

—Ama anchurinki kay tampu ukumanta. Kayllapi wasita kuyrasa tiyaranki.

Chasna kawsaraska uku, kunkaymanta paypa yayashina rikuri runa paktamuska. Chay wawata rimaska: hakuy hichillu wawata surkunkapa. Chayta uyasa, chay wawa katisa riska.

Washa chay runa rimaska: kay yurata sikasa hichillu wawata surkusa apakri. Wawa chayta uyasa sikaska hatun kaspi yurata, ranti makiwa maskapika mana ima tiyaskachu. Ashwan ukuma yaykusa rikuy rimaska chay runa. Chay wawa chay hutkupi kipariska.

Kikin yaya tampuma paktamusa maskapika, paypa churi wawa illaska. Hatun yura hutkupi wakaraska mama yaya aah, mama yaya aah, mama aah, yaya aah.

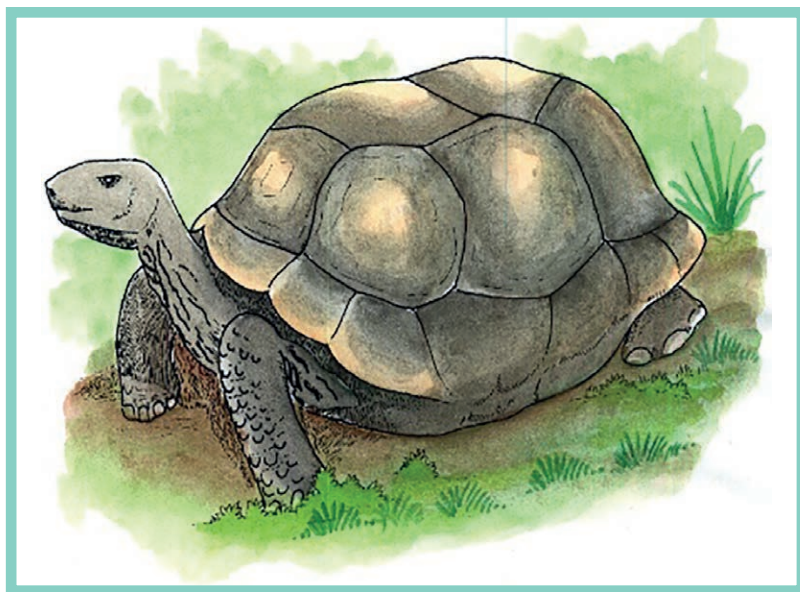
Chayta uyasa, paypa yaya chay kaspi yurata kuchunkapa kallariska. Kuchupika chay yura mana urmaskachu, ashwan wiñasa hatunyaska.

Mana urmachi ushasa paypa yaya sampayasa sakiska. Chay wawashi gunawaru tukuska.

Chayrayku kunan uraskama kaspi hutkupi chay gunawaru intinkapa uyarin.

Leonidas Jipa Pelileo





Yawatipa ushay

Shuk puncha ñuka yaya kuyntawarka, sachama purinkapa rirapi yawati tuparipi, chay yawatita wataska washa, aychata tupachiwanki, mana kasa kanta mikuskayki rimasashi sakina kan.

Chay yawati chasna sakitukusa mañarisashi sirin ima ituchi, sacha wakra, chuntaruku churukunatapas tupachinkapa. Shutimi kan hursa tupachin.

Shuk kuti sachama rihusa illapata, sawlita shikratapas hapisa yawatita mañarkani: kuna sach aychata tupachiwanki, mana tupasa, chishita kanllatami wañunki.

Chasna rimasa sachama purinkapa risa, hursamanta ima sachawiwatapas tupachiwarka.

Chasna ruras kichwakuna sach aychata wañuchisa ayllkunawa mikusa kawsanchi.

Juan Papa Noteno



Archivo FORMABIAP

Awkakunamanta kuyntay

Kawchu uras, achka awkakuna tiyakuna kaska. Chay awkakuna runapura sumakta kawsakuna kaska.

Chay washa, wirakuchakuna paykunapa allpata kichunkapa kallarinakuska. Ranti awkakuna paykunapa allpata kishpichinkpa kallarinakuska. Wirakuchakunata chiknisa wachiwa tuksinakuska. Paykunapa rumita, sawlita, hachatapas hapinakuska.

Sinchi awkakuna Napu umamanta shamunakuska. Napu yaku amu kanakuska.

Chayrayku kunan uraskama Napu yaku allpapa amumi kanchi.





FORMABIAP

Elmer Elenama churanata kuyan

Elmer Elenata mañana:

—kay killu churanata tupunkapa yanapaway.

Elena killu churanata yapa munan. Chayrayku munasa rikun.

Elena churanata tupusa yanapaskarayku, Elmer killu churanata payta kuyan.



Elmer le regala la tela a Elena para que se haga un vestido

e	ese (chay)
me	medir (tupuna)
em	empapar (chuparima)
ne	negro (yana)
en	engañar (llullana)
le	leña (yanta)
el	Elmer (kari shuti)
che	cheque (kullki panka)
lle	llegar (paktana)
be	beber (upyana)

	de	dejar (sakina)
	te	tela (churana)
	pe	pelo (chukcha)
	se	semilla (muyu)
	es	espina (kasha)
	re	regalar (kuyana)
	er	erguido (kuska)
	fe	feo (hirus)
	ye	yerba (kiwa)
	ge	gemir (ñakarina)

Elmer le pide a Elena: ¡Ayúdame a medir esta tela amarilla! Elena alegre mira la tela. A ella le gusta bastante la tela amarilla.

Elena ayuda a medir la tela.

Elmer le regala a Elena esa tela amarilla para que se haga un vestido.

Pide (mañan)

Ayúdame (yanapaway)

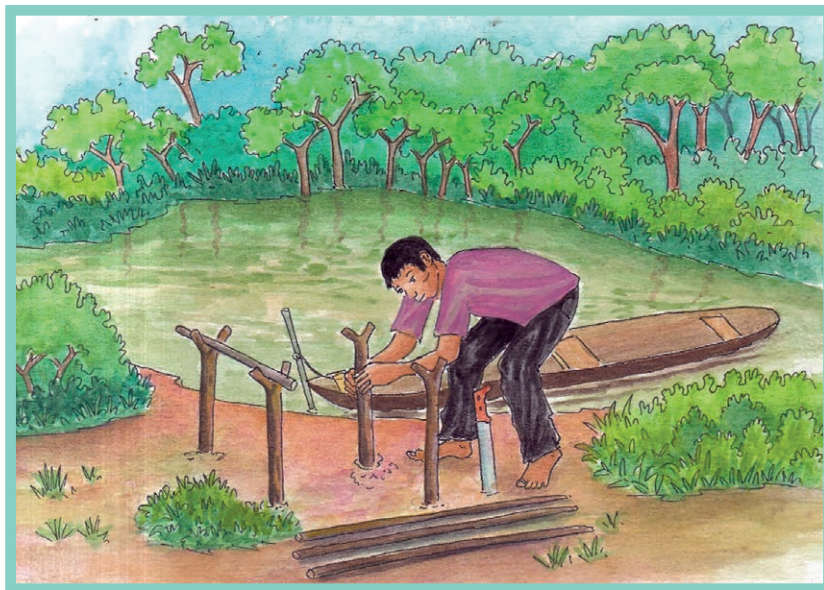
Amarilla (killu)

mira (rikuy)

gusta (munan)

bastante (achka)





Archivo FORMABIAP

Ayllupura

Ayllu, yachankichu, ñuka tiyu Awshiri yakuta risa shuk pishñata wañuchirka, Napu yakupipas shuk lubuta wañuchirka.

Ranti ñuka yaya tuta inchipilata wañuchirka. Chay inchipilla yapa wallpa wawata wañuchi karka.

Ñuka achka wira hantyata charini. Kanta shukta kuyaskayki, tiyata ishkay hantyata kuyasha.

Ranti ñuka tiyuta, chay hirus lurata kuyasha, chayta mana munanichu.



Entre amigos

o	olla (manka)
mo	motelo (yawati)
om	ombligo (pupu)
no	no (mana)
on	onda (baku)
lo	loro (lura)
ol	Olga (warmi shuti)
cho	choro (arawata)
llo	llorón (wakaysiki)
to	toro (kari wakra)

so	sola (sapalla)
os	Oswaldo (kari shuti)
do	donar (kuyana)
bo	bonito (sumak)
fo	fosa (hutku)
ro	robar (shuwana)
or	Orlando (kari shuti)
yo	yo (ñuka)
go	goma (wiki)
po	pona (shikita)

¿Amigo, sabes? Mi tío mató una nutria cerca a la comunidad de Aushiri y por el río Napo mató un lobo.

Mi papá en la noche baleó un tigrillo. Ese tigrillo mataba a los pollitos.

¡Oye amigo! Yo tengo bastantes sábalos gordos. Te regalaré uno. A mi tía le regalaré dos sábalos.

A mi tío le regalaré ese loro feo que no me gusta.

mató wañuchirka
baleó balarka
noche tuta
amigo ayllu

tengo charini
gordo wirayaska
daré kuyasha





Archivo Tarea

Wasipi, yachay wasipipas achkata yachani

Yachay wasina purik wawakuna achkata yacharanchi.

Ayllushitu Reyna ñukapas yachachikama yachachiskata katinchi. Pay ñukanchita achkata yanapan.

Wasipi yayakunapas sumakta yachachisa yanapanakun.

Chasna kan ñuka yaya mamapas, paykuna kamachiskata uyani. Chaymantapas yachachikama rimaskata mana kunkarini.

Chasnamanta napurunakuna tukuy uras sinchi karinka.



En la casa y en la escuela me enseñan mucho

bi	bo	bu	be	ba
	ob			ab

le	lu	la	lo	li
el	ul	al	ol	il

po	pa	pu	pi	pe
op	ap			ep

ta	ti	to	te	tu
at				ut

nu	ne	ni	na	no
un	en	in	an	on

Los niños que vamos a la escuela ya sabemos mucho. Mi amiguita Reyna y yo seguimos la enseñanza del maestro. Él nos ayuda bastante.

En la familia, papá y mamá también nos enseñan y nos ayudan mucho.

A mí no me gusta perder las enseñanzas de mis papás ni del maestro.

De esta manera, los naporunas seremos más fuertes y sabios.

enseñanzas (yachaykuna)





Archivo FORMABIAP

Kichwakuna

Kichwakuna kasna kanchi: mana shuwa, mana llulla, mana killapas, tukuy ayllu shina kawsanchi.

Kichwa runakuna sachata, yakutapas purinata yachanchi.

Unay urasmanta kunankamapas rukukuna wawakunama tukuy ima allí ruranakunata yachachinakun, alli runa kankapa.

Los Kichwas

ñi	ño	ñe	ñu	ña
ro	ra	ru	ri	re
or	ar	ur	ir	er
sa	si	so	se	su

Así somos los kichwas: no robamos, no engañamos ni somos haraganes; todos somos como una familia.

Los kichwas sabemos andar por el monte y navegar por el río.

Somos bastantes sabios y sabias. Desde los tiempos antiguos y hasta ahora, los mayores nos enseñan a todos los niños y niñas a ser buenas personas.

así
familia

chasna
ayllu bula

sabio/a
desde antiguo

achka yachayyu
unay urasmanta





Archivo FORMABIAP

Mana mancha Kichwaruna

Artemio punku pampapi shayahun, pay ñukapa ayllumi Tempestamanta kan.

Artemio supayta mana manchanchu. Chasna kanchi Kichwa runakuna, mana manchaysiki.

Amelia kipa pani kan, shukta watayu shitu kan.

Amelia ukuchata yapa manchan ranti rukuyasa mana manchanka.

Amelia sukta watayulla kasapas ña Kichwa shimita wirakucha shimitapas kuyntankapa yachan.



El Kichwa no es **miedoso**

ai	ei	oi	ui
ia	ie	io	iu

au	eu
ua	ue

patio	punku pampa	miedoso	manchaysiki
tiene	charin	seis	sukta
miedo	manchay	aún	chayra
diablo	supay	idiona¿?	shimi

Artemio está en el patio, él es mi amigo y es de Tempestad.

Artemio no tiene miedo al diablo. Así somos los kichwas, no somos miedosos.

Amelia es su hermana menor, tiene solo seis añitos.

Amelia le tiene miedo a una rata, cuando sea grande ya no tendrá miedo.

Amelia, a pesar de que tiene seis añitos, ya sabe hablar el kichwa y el castellano.





Archivo Tarea

Kichwa wawakunamanta

Ichillamanta kichwa wawakuna tukuy imakunata yachanchi.

Yayawa sachama mitayunkapa purini, ichilla kaspi kuchunata, kawinata waytanatapas yachani

Diana mamata yanapan, punku pampata pichankapa, palanta mallkita tarpunkapa allpa mankatapas awankapa.

Ñuka, Dianapas yachay wasipi yacharanchi.

Killkasa, katisapas achkata yachahunchi.



Los niños y niñas kichwas

Desde tierna edad, los niños y las niñas kichwa sabemos mucho.

Yo sé andar con mi papá por el monte, tumbar pequeños árboles, remar y nadar.

Diana sabe ayudar a mamá, limpiar el patio, sembrar hijuelos de plátanos y modelar ollas de barro.

Diana y yo también estudiamos.

Leyendo y escribiendo aprendemos mucho.

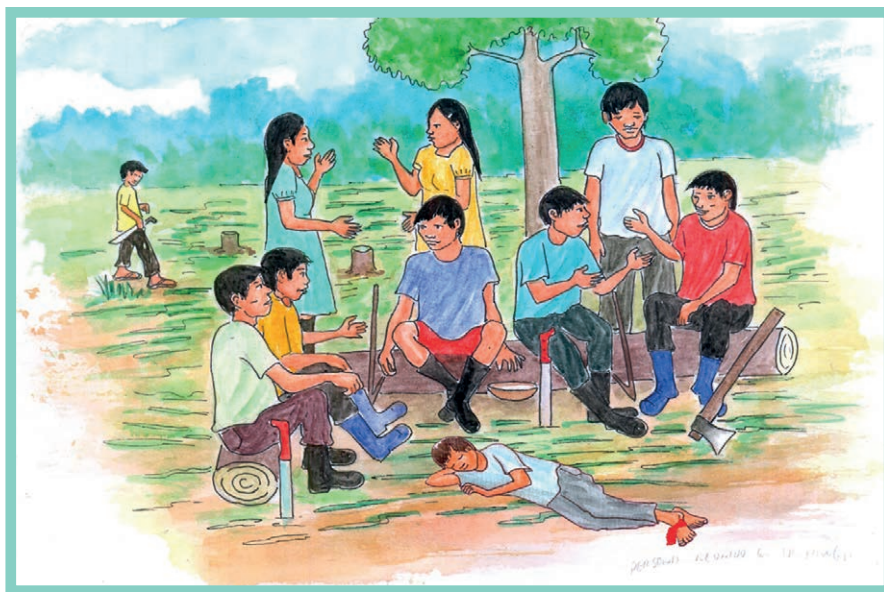
desde tierna edad
sabemos
tumbar árboles
cultivar yerba
remar

ichillamanta
yachanchi
kuchuna
Kiwata pichana
kawina

nadar
ayudar
plantar
modelar

waytana
yanapana
tarpuna
awana





Archivo FORMABIAP

Susuriska runa

Humberto, uyarkankichu... sachapi shuk runa hachawa kuchuriska, allipacha punkiskashi kan.

Achka ayllukuna susuriska runata apankapa rinakuska. Ñashi apamunakuska, kunaka hampi wasimashi sakikrinakuska.

Chay runa allipacha unku kasa manashi kuynta ushaskachu.

Hampi wasipi, kuchuriskata sumakta mayllanakuska. Kuna Sacha hampikunata upýachiranakun utkalla alliyankapa.

Kuna paypa ayllu yarkahun. Chayrayku ñuka pani fariñata rurarka paykunata kuyankapa.



El hombre herido

hi	hu	ha	ho	he
había	tiyarka	hinchado	punkiska	
herido	susuriska	Han traído	apamunakurka	
herida	karacha	hablar	kuyntana	
hondo	huntu	Pasando hambre	yarkahuna	
enfermo	unku	Se está sanando	alliyahun	

¡Hola Humberto!, ¿has oído? En el monte había un hombre herido, tiene un corte hondo, se lo hizo con el hacha que le cayó en el pie y está muy hinchado.

Muchos familiares se fueron al monte a traerlo. Ya regresaron y ahora está en el puesto de salud.

Ese hombre herido estaba tan débil que ni hablar podía.

En la posta le han curado la herida y ahora lo están tratando con medicinas, pero en casa también se está curando con remedios del monte para que sane pronto.

Como no puede ir al monte a mitayar, su familia está pasando hambre, por eso mi hermana preparó fariña para regalarles.





Archivo FORMABIAP

Secoya runa

Shuk Secoya runa, yaku wichayta sikasa, ñampita risa Yubineto yaku pallkama paktarka, paypa ayllukunawa tuparinkapa. Tupariska washa, kayna puncha paktamurka.

Ñukapas kayna sachama karkani, llawankapi shuk karachupata balasa kishpirkani. Ranti kutimurasa shuk wankanata balasa wañuchirkani. Tumiwa chawpisa aychata aparisa wasima apamurkani.

Chay Secoya runa, ñuka wasipi samararka. Pay yarkay kaskata rikusa karasa mikurkani. Pichka kilu tupu aychata kuyarkani. Shinallata lumutapas kuyarkani.



El hombre secoya

co oc	ca ac	cu	que ke	qui ki
----------	----------	----	-----------	-----------

Surcando	sikasa	He cargado	aparirkani
caminando	purisa	carne	aycha
quebrada	Yaku pallka	casa	wasi
acá	kayma	cinco	pichka
colpa	llawanka	poco	ansa
cuchillo	tumi	kilo	llashay

Ayer, yo estuve en el monte, en la colpa se me escapó una carachupa, pero de retorno a casa he matado una huangana. He partido la huangana con el cuchillo y traje la carne cargándola.

Un secoya, surcando y caminando, ha llegado a la quebrada de Yubineto para visitar a sus familiares.

Ese secoya estaba descansando en mi casa. Al ver que estaba con hambre le hemos dado de comer y le regalé cinco kilos de carne. También le di un poco de yuca.





Archivo Tarea

Wilder yachay wasima rinkapa allicharin

Wilder killayta hichunkapa tutamantashitu yakupi armarka. Chay washa, yantata apamurka ninata hapichinkapa.

Mama, yaya sachapi wañuchiska barisata allichisa mankapi yanurka. Chayanakama kasilla tukusa chaparkanchi.

Mamaka shuk kallanapi kinsa aycha pitita churasa yayata kararka, chasnallata ñukanchimapas kararka.

Wilder mikuska washa, yachay wasima rinkapa kallariyka, kanuwapi tiyarisa sinchita kawirka utkalla paktanayasa.

Yachahuk wawakuna paktanakama, yachachikama tukuy imakunata allichihurka, paykunata sumakta yachachinkapa.

Wilderpa yachachikakama allí shunkuyumi, ishkey shimipi yachachin. Tukuy wawakunatapas allita yuyan.



Wilder se prepara para ir a la escuela

dre	dro	dra	dri	dru
pre	pro	pra	pri	pru
fre	fro	fra	fri	fru
tre	tro	tra	tri	tru
tres	tros	tras	tris	trus
ple	plo	pla	pli	plu
fle	flo	fla	fli	flu

se prepara

allichirin

tranquilos

kasi

frío

chiri

tres

kinsa

prender

hapichina

mientras tanto

chaykama

ha preparado

allicharirka

profesor

yachachik

presa

aycha piti

trata bien

allita charin

embarcar en la canoa

kanuwama yaykuna

fuerte

sinchi

En la mañana Wilder se ha bañado en el río para botar la pereza, después ha traído leña para prender la candela.

Mamá ha preparado la comida, ha puesto dentro de la olla las presas de fraile que papá mató en el monte. Hasta que se cocine bien la presa, estuvimos esperando tranquilos.

Mamá ha servido a papá un plato con tres presas, también nos sirvió nuestra parte.

Wilder, terminando de comer, se preparó para ir a la escuela, se embarcó en su canoa y remó fuerte para llegar temprano.

Mientras tanto, en la escuela el profesor preparaba los materiales para enseñar bien a sus estudiantes.

El profesor de Wilder es muy bueno, enseña en dos idiomas y trata bien a sus estudiantes.





Archivo Tarea

Gloria wallpata yanurka

Kuna domingo puncha kan. Gloria palantata wallpa aychatapas killuyachisa yanurka.

Paypa uchpa mishu aychata mikunayasa wakasa payta katirka.

Yapa amichipi, Gloria wallpa chunchullita kararka.

Chay mishu yapa killachisiki hillupas karka, ukuchata, lukarya pishkuta hihitapas kasa karka.

Chasna uku, Guillermo paypa ayllu Guiduwa ankata balankapa katiranakurka.

Rupi kasa balasa mana wañuchinakurkachu. Chayrayku Gloriapama kutimunakurka.



Gloria prepara un guiso de gallina

gu	ga	go	gue	gui
glu	gla	glo	gle	gli
gru	gra	gro	gre	gri

guiso	killuyachira mikuna	golondrina	lukarya pishku
gris	uchpa	grillo	hihi
gritando	kaparisa	siguen	katinakun
grasa	wira	águila	anka
fastidioso	killachisiki	lograr	ushana
glotón	hillu	tripa	chunchulli
les falla la puntería		balasa mana wañuchina	

Es día domingo, Gloria cocina el inguri y prepara un buen guiso de gallina.

Su gato gris maullaba pidiendo su parte. Gloria por fin le dio una tripa con grasa.

Es un gato muy fastidioso y glotón; atrapa ratas, golondrinas y grillos.

En ese momento, Guillermo y su amigo Guido siguieron a un águila para dispararle.

Les falló la puntería y no lograron matarla. Tristes regresaron donde Gloria.





Archivo FORMABIAP

Sacha pampapi kawsakunata mana hichunakunkachu

Ñukanchipa sacha pampa hatunmi sumakpasmi kan.

Ñukanchi kawsanchi hawa Napu yaku sacha pampapi.

Ñuka kari wawa kani. Silverio Walterpas ñukapa subrimuni kanakun.

Mana tamyapi, ñukapa subrinukunawa baladurata apasa chimpama rinchi pishkuta wañuchinkapa. kutimurasa yakupi armanchi.

Hawa Napu yakupi napurunakunalla kawsanchi. Kay allpapa amuni kanchi. Chayrayku nukanchita mana hichu ushanakunkachu.

Kay sacha pampapi shuk awkakunapas kawsanakun. Ñuka yaya Secoyakunata rikunkapa rirka. Paykuna mana millaychu mana shuwapaschu kanakun, chasna ñuka yaya kuyntawarka.

Chasna kapi kay sacha pampapi unay urasmanta achka awkakuna kawsanchi. Chayrayku ñukanchipa allpapa amu kanchi.

Ñukanchipa hatun suyupa kuraka ñukanchipa shimita uyana kan.



A los nativos no nos botarán de nuestra selva

bi	be	bo	ba	bu
vi	ve	vo	ba	bu
bli	ble	blo	bla	blu
bri	bre	bro	bra	bru

selva	sacha pampa	aves	pishkukuna
vivimos	kawsanchi	nos bañamos	armanchi
varón	kari	botar	hichuna
bonita	sumak	bravo	millay
llevado	apasa	ha visitado	rikukrirka
de regreso	tikramusa	ladrones	shuwakuna
gobierno	suyu apu	demandas	ministiskakuna

La selva amazónica es muy grande y muy bonita.

Nosotros vivimos en la selva amazónica del Alto Napo.

Yo soy varón. Silverio y Walter son mis sobrinos.

Cuando no llueve me voy con mis sobrinos al otro lado llevando mi baladora para matar aves. De regreso nos bañamos en el río.

En el Alto Napo, solo vivimos nativos. Nosotros hemos vivido desde tiempos remotos en esta selva amazónica y nadie nos puede botar de nuestro territorio.

En la selva amazónica del Perú también viven otros nativos.

Mi papá ha visitado a los secoya. Ellos no son bravos ni son ladrones. Así me contó mi papá.

En la selva amazónica vivimos muchos nativos y este es nuestro territorio ancestral y por eso lo cuidamos.

Cuando tenemos problemas, los gobiernos deben escuchar nuestras demandas.





Archivo Tarea

Cidruta kanuwanamanta

Zenon Cirilowa wasipi kuyntarinakun.

Zenon riman:

Samana punchakuna paktarapi kushi kani.

Chay punchakuna, sachama rina kani. Sachapi achka sankuru tiyan.

Ñuka yaya rimarka: pichka pura hatun kanuwata rurankapa allimi kan. Pay cidru yuramanta ruranayan mana utka ismu kaskarayku.

Cidruta tupasa, urmana kama kuchuna kanchi. Washa partina kanchi. Allí yura kapi ishkay kanuwa llukshinka.

Chayrayku ñuka tiyu ñukanchiwa rinka. Paypa kanuwa ismura kaskarayku, mushu kanuwata charinayan.

Ñuka ayllu Cesarpas ñukanchiwa rinayan, pay mana upachu, sachata riksinayan. Ña paypa yayawa kunytariska kan.

Chay puncha paktankapa achka kushiwa chaparani.



La canoa de cedro

si	se	so	sa	su
ci	ce			
zi	ze	zo	za	zu
az	ez	oz	az	uz

conversando	kuyntarisa	canoa	kanuwa
contento	kushi	cedro	cidru
comenzarán	kallarinakunka	zonzo	upa
dice	riman	podrida	ismuska

Zenón y Cirilo están conversando en la casa.

Zenón dice: estoy contento porque ya comenzarán las vacaciones, voy a ir al monte con mi papá. En medio del monte, hay bastantes zancudos.

Dice mi papá que con cinco personas se puede hacer una canoa grande y él quiere que sea de cedro porque dura mucho tiempo.

Una vez encontrado el árbol, tenemos que tumbarlo y luego partirlo. De estar bueno el árbol pueden salir dos canoas.

Mi tío irá con nosotros porque su canoa ya está podrida y él quiere una nueva.

Mi amiguito César también quiere ir con nosotros para conocer, él no es zonzo. Ya ha conversado con su papá y está de acuerdo.

Estoy muy contento, esperando ese día.





Archivo FORMABIAP

Wankurisa Ñukanchipa allpata kishpichinchi

Kay allpa, ñukanchipa awlukuna sakiskami kan. Chayrayku nipi ñukanchita mana hichunkapa ushanakunchu.

Maykankuna llullaykunawa ñukanchipa allpata amu tukunkapa shamunakun. Mana imapa bali imakunata kuyanayasa apamunakun.

Ñukanchi mana upa kana kanchi. Ñukanchi chariskakunata kishpichinkapa, tukuy uras wankuriska kana kanchi. Ñukanchipura mana piñanakusa mana chawsirisapas kawsana kanchi.

Chawsirisa kawsarapi, kuyaylla paykuna ñukanchipa allpata llullachisa kichunakunka.



Unidos defendemos nuestro territorio

rri	rre	rro	rra	rru
ri	re	ro	ra	ru

territorio	allpa pampa	sierra	hawa urku pampa
engaños	llullaykuna	región	Ichilla suyu
antepasados	ñawpakuna	ofreciendo	kuyanayasa
quitar	kichuna	defender	sinchikuna

Este es el territorio de nuestros antepasados. Por eso tenemos derecho de vivir aquí y nadie nos puede botar.

Algunas personas vienen con engaños para apoderarse de las riquezas que existen en nuestro territorio. Vienen ofreciendo cosas que no tienen valor para nuestro pueblo, solo para que entreguemos nuestro territorio.

Nosotros no debemos ser zonzos.

Para cuidar y defender lo nuestro, debemos estar siempre unidos, no debemos generar divisionismo entre nosotros.

Si estamos divididos, fácilmente nos pueden engañar y destruir o quitar nuestro territorio.





Archivo FORMABIAP

Jacinto Josepas armanakun

Kuna jueves puncha kan, pishkukuna yapa sumakta takinakun.

Jacinto Josepas yakuma pukllankapa uraykunakun. Hatun apankurata hapinakurka. Waskawa watasa playa pampata aysanakurka. Apankurawa sampayanakama pukllanakurka.

Washa waskata pitisa apankurata yakupi kacharinakurka.

Chishiyapi armankapa rinakurka.

Churanata llatanasa Jacinto Josewa jabunwa sumakta armanakurka.

Chasna karan puncha armasa paykuna allí kanakun, mana yapa unkuyta charinakunka.



Jacinto y José se bañan con jabón

ja	ju	jo	je ge	ji gi
----	----	----	----------	----------

pájaro	pishku	cangrejo	apankura
bajan	uraykunakun	gigante	allipacha hatun
jugar	pukllana	jalan	aysanakun
han cogido	hapinakurka	dejan	sakinakun
sueltan	kachanakun	amarran	watanakun

Hoy es día jueves, los pájaros cantan alegres.

Jacinto y José bajan al río para jugar. Han cogido un cangrejo gigante, lo amarraron y lo arrastraron por la playa.

Cuando se cansaron de jugar con el cangrejo, cortaron la pita y le dejaron ir por el río. Ya de tardecita, se fueron a bañar.

Jacinto y José se sacaron la ropa y se bañaron, así lo hacen todos los días. Ellos saben que bañándose están limpios y previenen enfermedades.





Archivo Tarea

La educación bilingüe es un éxito

xe	xu	xa	xo	xi
ex	ux	ax	ox	ix

éxito

examinar

textos

allí kana

taripana

killkakuna

experiencia

sexto grado

se está extendiendo

kamankapa ruraska

sukta niki

mirahun



El PEBIAN es el programa de educación bilingüe del Alto Napo, organiza a todas-os los profesores de esta zona.

La experiencia del PEBIAN es un éxito para los profesores y los alumnos kichwas del primero al sexto grado de primaria.

Por ello, los profesores del PEBIAN han ido a otra región del Perú, como Cusco, para dar a conocer la experiencia de educación intercultural bilingüe en el Napo.

En el Perú y en otros países, donde hay grupos nativos, se está extendiendo la educación intercultural bilingüe. Muchos han conocido la experiencia del PEBIAN y les gusta bastante.

autoridades apukuna

¡Viva! kawsachun





Archivo Tarea

Shuk malta inchipila karawa

Shuk malta sachama almayarita awankapa riska.

Shapaha pankata pallaska washa, turu pampata mitayunkapa rirka. Chaypi inchipilata tupasa illapawa balasa wañuchirka.

Chay inchipila karata llushtiska washa wasima apamurka. Paktamusa inchipila karata chakichinkapa chutarka.

Ishkay puncha yapa sinchita tamyapi, chay karata mana chakichi ushaska. Inchipila willma ismupi illakta llushtirinkapa kallarirka.

Chay malta llakirisa yayarukupa wasima kuyntankapa riska.

Chaypi paypa mamaruku mana mitsa kasa, wallpa runtuta karaska.

Mikuska washa, yayarukupa wasipi, kuyntarisa asisapas chishaska.



El joven y la piel de tigrillo

Un joven se fue al monte para tejer cumbrera.

Después de coger la palmera, se fue al aguajal para mitayar.

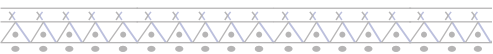
El joven encontró un tigrillo, le disparó y lo mató.

Ha pelado la piel del tigrillo y regresó a su casa. Llegando a casa templó el cuero para secar.

Llovió mucho durante dos días, el cuero no se secó. Sus cerdas empezaron a caer y el cuero se pudrió.

El joven muy triste se fue a la casa del abuelo para contarle lo ocurrido. La abuelita, como no es mezquina, le dio de comer huevos de gallina.

Después de comer se quedó todo el día en la casa del abuelito conversando y riendo.





Archivo FORMABIAP

Washachisiki pishku

Tiyaskashi shuk pasay, shuk pishku kaspi yura pallka hawapi tiyarisa chuchata chaparaska, shuk ukucha tukisuwa paymanta washachiskata kuyntankapa.

—Chucha kayna tuta shuk wallpata shuwarka nisa.

Chishiyapi yarkay chucha paypa hutkumanta llukshiska. Chaypi chay pishku pay uyaskata chuchata kuyntankapa kallarka, rimasa:

—Shamuy kuyntaskayki, ukucha tukisuwa kanmanta mana allita rimasa rinakurka.

Chucha kutiparka:

—Mana uyanichu. Kaspi pallkamanta uraykuy.

Chay pishku, chucha rimaskata kasusa kuyntankapa uraykuska, rimasa:

—Ukucha tukisuwa kanmanta mana allita rimasa rinakurka.

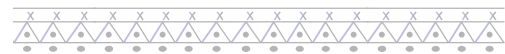
Chucha nikrita allpama churasa kutipaska:

—Mana uyanichu, upa nikrimi kani, nikripi kuynta shamuway, rimaska.

Chayta uyasa, chay upa pishku nikripi kuyntankapa chuchapa sinka puntapi tiyariska.

Yarkay chuchaka shuk pawaylla pishkupa kunkata kiwiska, ñutkuta mikuska.

Chasna wañuska chay llakipa pishku washachisikimanta.



El pájaro chismoso

Había una vez un pájaro posado en la rama de un árbol, esperando a la zorra para contarle que una rata y un pericote pasaron hablando mal de ella.

Más tarde, la zorra hambrienta salió de su guarida y el pájaro le quiso contar la noticia que había escuchado, y dijo:

—Ven, te contaré lo que la rata y el pericote han hablado mal de ti.

La zorra astuta, le dijo:

—Baja del árbol, no te escucho.

El pájaro haciendo caso, bajó del árbol y le comenzó a contar.

—En la mañana la rata y el pericote han hablado mal de ti.

La zorra poniendo la oreja en el suelo respondió:

—No te escucho, soy sorda, cuéntame en el oído, le dijo.

El pájaro tonto se sentó en el hocico de la zorra para contarle al oído.

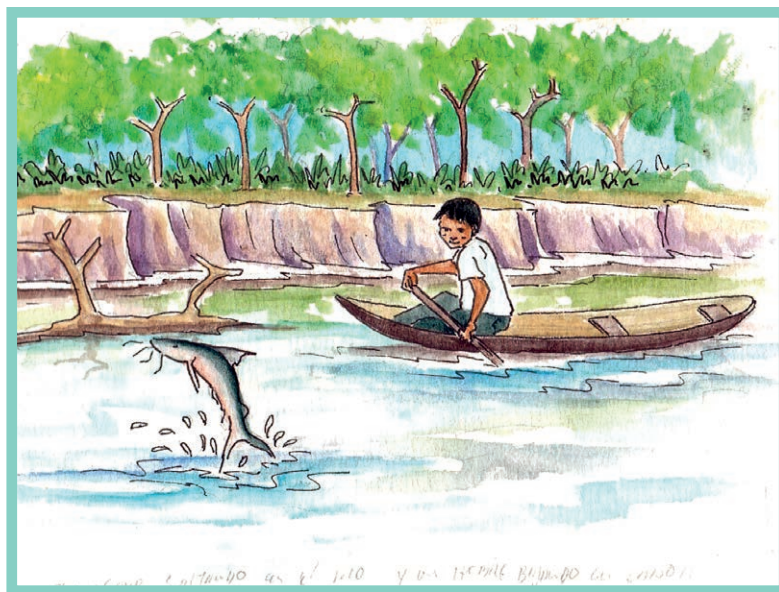
La zorra hambrienta de un salto le torció el pescuezo y le comió los sesos.

Así murió el pobre pájaro por chismoso.

posado	sampayana
noticias	rimaykuna
chismoso	washachisiki
hocico	sinka punta

torció	kiwirka
pescuezo	kunka tullu
sesos	ñutku





Archivo FORMABIAP

Raul challwata sachawiwatapas wañuchinamanta

Raul allkuwa purirasa chawpi sachapi achka challwayu kuchata tupaska.

Chayta rikusa, ayllukunata kuyntankapa kutimuska.

Kuyntaska washa, llikankapa rinakuska. Llikasa achka challwata hapinakuska.

Mantakata ruras aylluta karankapa chakichinakuska.

Washa Raul paypa yayarukupama, pichka hatun challwata ashankapi churasa apasa rihuska. Chasna uku, ñampipi karachupata tupaska, sachá wiwa wañuchisiki kasa, utka kallpasa sawliwa kuchusa wañuchiska.

Yayarukupama paktasa, Raul paypa ayllukunapas kushiyasa challwata karachupa aychatapas yanusa mikunakuska.



La pesca y caza de Raúl

Raúl, caminando con su perro en medio del monte, encontró una cocha con muchos peces.

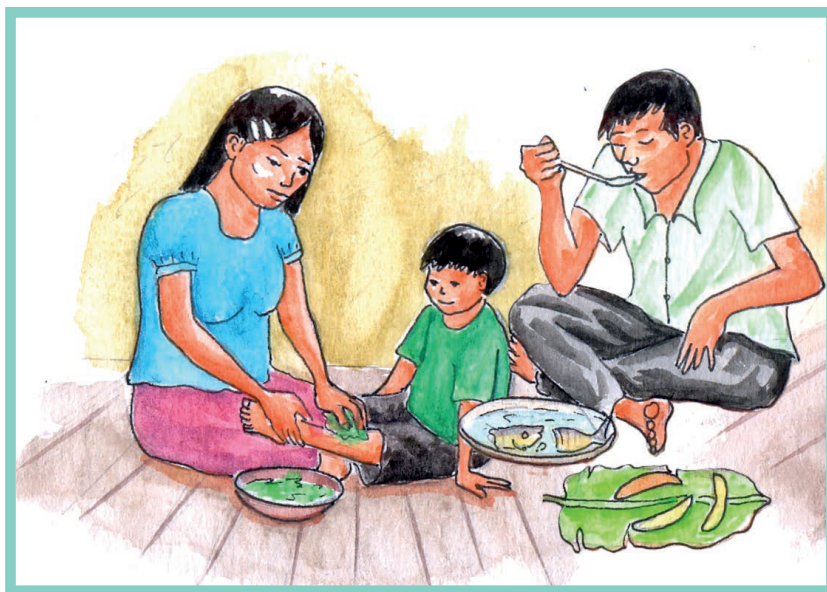
Al verla, contento regresó a la casa para avisar a sus familiares.

Luego, con sus hermanos, se fueron a la cocha a pescar con trampa y agarraron muchos pescados. Prepararon una barbacoa, y en ella ahumaron los pescados para compartir con todos sus familiares.

Después Raúl se fue donde su abuelo, llevando un canasto con cinco pescados grandes. En el trayecto encontró a un armadillo. Raúl, siendo un buen cazador, con el machete lo mató.

Al llegar a la casa de su abuelo, Raúl y sus familiares, todos contentos, cocinaron y comieron pescados y armadillo.





Archivo FORMABIAP

Ayllupura kawsay

Roberto: wawki, maymanta shamuranki.

Wilson: sachamanta shamurani

Roberto: sikamuy ñuka wasima. Miku shamuy, achka yanura ituchi aychata charinchi, wawki, imata maytupi aparanki.

Wilson: sachá hampita aparani. Killayu tuta ishka charapata hapirkani. Chay charapa yapa wirayu karka.

Ñuka pani wawa wirawa rupasa wakarka. Chayrayku sachá hampita maskankapa rirkani.

Ayllupura parihumanta yanaparisa kawsanchi.

Kayna washa, sinchi wayra ñukapa wasi almayarita allpama shitarka. Chayta rikusa ayllukunawa allichirkani.

Chasnami kanchi Kichwarunakuna.



La vida en familia

Roberto: Hola, hermano, ¿de dónde vienes?

Wilson: Estoy regresando del monte.

Roberto: Sube a mi casa, ven a comer, tenemos bastante carne ya cocinada. ¿Que llevas en tu envuelto?

Wilson: Llevo remedios del monte. En una noche de luna agarré dos charapas bien gordas y cuando las estaban cocinando, mi sobrinita se metió y se quemó, estuvo llorando mucho, por eso me fui al monte a buscar remedios.

Roberto: ¿Me puedes regalar algunos remedios para mi hijo que también está mal?

Wilson: Claro que sí hermano, toma. Entre familia nos ayudamos mutuamente.

Roberto: El otro día, un viento fuerte botó la cumba de mi casa. La arreglé con ayuda de mis familiares.

Así somos los kichwa.

no ha sobrado

mana puchurkachu





Archivo FORMABIAP

Shipa wawa urpi tukuskamanta

Ñawpa uras, shuk sumak rikuri shipa wawa tiyakaska.

Shuk puncha paypa mama wasipi rimasa sakiska:

—Kuna puncha wasipi hichurina kanki. Chunta yanuskata llushtisa rumiwa kutasa aswana kanki, mana rikunayanichu chay manka chayllapi shayaraskata.

Chay uras chunta aswallata upyakuna kaska.

Ña chishiyapi paypa mama wasima shamuska, shamusa rikupika, chay chunta yanuska manka shinalla shayaraska. Ranti chay warmi wawa uray ñawi wakasa siriraska:

—¡Ayayay, ayayay! Kirumi nanawan nisa.

Chasna wakasa siriraskamanta ansa, ansa kuyuriska. Washa piri, piri hatariska wampurisa sachá ukuma riska.

Sachá ukuma risa huum, huum takikriská. Chasnashi chay shipa wawa urpi tukuska rimanakun.

Chayraykushi urpika sumak rikuri kan.

Leonora Amalia Canelos Lanza

(Sexto grado Campo Serio)



El encanto de la señorita en paloma

Antiguamente, dicen que había una señorita bien bonita y hermosa.

Un día, su mamá la dejó en la casa, diciendo:

—Hija, te quedarás en la casa; ahí tienes pijuayo cocinado, lo pelas, lo mueles con la piedra y haces masato. A mi regreso no quiero ver ahí la olla de pijuayo cocinado.

Por la tarde llegó su mamá a la casa. Vio allí mismo la olla de pijuayo cocinado, pero la hija estaba llorando:

—¡Ayayay, ayayay!, me duele la muela —decía.

La mamá vio que la hija lloraba echada boca abajo.

Poco a poco comenzó a moverse y de repente voló. Volando se fue a cantar en el monte: ¡Huum, hum!

Dicen los antiguos que así se transformó en hermosa paloma. Por eso la paloma es un ave muy bonita y hermosa.

Leonora Amalia Canelos Lanza

echada boca abajo
de repente

uray ñawi siriraska
kunkaymanta





Archivo FORMABIAP

Inti wayrawa

Shuk puncha inti wayrawa kamarinkapa kuyntarinakuska.

Wayra rimaska:

—Ñuka kanmanta yali sinchimi kani.

Inti kutipaska:

—Mana, ñukami yalli sinchi kani. Haku kamarishun, pishi yallin.

Chasna paykuna rimariraskapi shuk runa rihuska.

Wayra intima rimaska:

—Kuna rikunki. Imasna chay runapa churanata, sumprirutapas surkuchisha.

Wayraka sinchita pukunkapa kallariska.

Ranti chay rira runaka astawan paypa churanata hapirka, sumprirutapas sumakta nitichirka.

Inti wayrata rimarka: Ña urayarkanki, kuna ñukata rikuwanki. intika sinchita rupayachinkapa kallarirka.

Chay runata mushumantaka sumak yuyachiska. Washa humpichirka sumpriruta surkusa chiriyanakapa wayrarirka.

Yapalla humpichipi mana ushasa paypa churanata surkurkapas.

Chaypi inti rikusa wayrama asisa rimarka:

—Ñuka kanmanta yali sinchimi kani.



La apuesta del sol y el viento

Un día, el sol y el viento discutían.

El viento dijo al sol:

—Yo soy más fuerte que tú.

—No —dijo el sol—, yo soy más fuerte; vamos a apostar cuál de los dos gana.

Mientras hablaban pasó un hombre.

El viento le dijo al sol:

—Ya verás cómo logro quitarle a ese hombre la camisa y el sombrero.

El viento comenzó a soplar fuerte, pero el hombre se sujetó bien la camisa y se apretó fuerte el sombrero.

El sol dijo:

—Ya has perdido, ahora mírame a mí.

Diciendo esto, se puso a calentar y calentar.

El hombre, al comienzo, sintió un agradable calorcito, luego se puso a sudar y se sacó el sombrero para darse aire.

Como no pudo refrescarse se quitó la camisa.

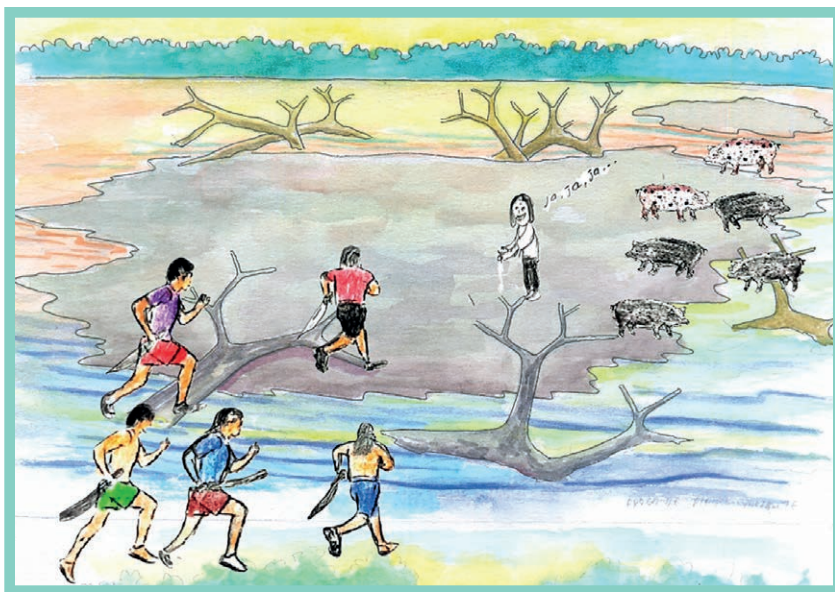
El sol riendo, dijo al viento:

—Yo soy más fuerte que tú.

apostar	kamanakuna
se apretó	nitirirka

sudar	humpina
refrescar	chiriyana





Archivo FORMABIAP

Ilullaysiki malta

Tiyaskashi shuk malta kuchikunata kuyra. Kuchikuna mikurapi kaspi sikimanta rikusa tiyaska.

Shuk puncha achka runakuna chakrapi picharata rikusa, chay malta llullasa kapariska.

¡Pumami!, ¡Pumami!. Yanapa shamuwaychi, ñukapa kuchikunatami wañuchiran.

Chayta uyasa achka runakuna sawlita apasa rikunkapa kallpanakurka. Paktasa rikupi kuchikuna kasilla mikuranakuska.

Runakuna sampayasa paktakriskata rikusa chay malta paykunamanta asiska. Chasna yanka llullachipi runakuna piñarinakuska.

Unaymanta kikin puma shamusa, kuchikunata kanisa wañuchiraska.

Chayta rikusa, llullaysiki malta kutillata runakunata kayaska. Ña runakuna mana uyanakuska, nipi mana rikukrinakuskachu.

Chay malta, tukuy paypa kuchikuna wañuskata rikusa llakirisa wakaska.

Chaymanta llullanata chikapa sakirka.



El joven mentiroso

Había una vez un joven que estaba cuidando sus chanchitos; sentado debajo de un árbol miraba cómo comían.

Se le ocurrió hacer una broma a los hombres que estaban limpiando la chacra y burlándose de ellos comenzó a gritar.

¡El tigre! ¡El tigre! Vengan a ayudarme, el tigre está matando a mis chanchos.

Los hombres corrieron llevando sus machetes, pero al llegar vieron que los chanchos comían tranquilos.

El joven al verlos cansados se rio de ellos; los hombres se molestaron mucho y regresaron a la chacra.

De pronto, vino de verdad el tigre y mordiendo a los chanchos comenzó a matarlos.

El joven mentiroso viendo eso, llamó otra vez a los hombres, pero estos no le hicieron caso. Ni uno solo acudió.

El joven al ver muertos a todos sus chanchos se puso a llorar y desde entonces no volvió a mentir más.

Acudió

chayma rirka

Ama shuway

Ama llullay

Ama killay





Archivo FORMABIAP

Sacha amu hurihuri

Ñuka yayaruku kasna kuyntawarka:

Ñawpa uras karu sachapi, shuk yaku wawa tiyaska. Chaypi runakuna tampusita ruranakuska.

Chay yaku wawata, tukuy tiya kaska ima sacha aychakuna: arawata, wankana, Ituchi, barisa, pawshi, bipapas

Chasna aycha ususkapi tiya kaska paypa kuyrakama. Hurihuri supay. Chay supay millay kaska.

Chay uras shitana muyuta mana chariskarayku ansa manchanakuska. Runakuna pukunawa wañuchikuna kaska, matiri huntakta hampiyu birutita apasa purikuna kaska.

Chasna sacha aychakunata wañuchikuna kaska. Tampuma sampayaska paktamusa, sumaklla rupachikuna kaska. Mana chasna rurapi, yakuma pukllasa shitapi, paypa kuyrakama piñari kaska.

Allita rupachiska washa, bami tanshimanta ashankata awasa, wampupi uraykumusa, wasima aychata apamukuna kaska.

Paktasa aylluta, kumpatapas karakuna kaska.

Shutita rukukuna kuyntanakun: “Achka sacha aycha tiyaskapi, manchaypami kan, mana nuspa shina ruras puripa kan kuyrakamakunata ama piñachinkapa”.



El hurihuri, madre de la selva

Mi abuelo me contó que antiguamente en el monte, muy adentro, había una quebrada. Allí la gente hizo un tambo.

En esa quebrada había toda clase de animales: monos, huanganas, sajinos, paujiles, entre otros.

Esos animales tenían su espíritu cuidador. Se llamaba Hurihuri, un duende, y era muy bravo.

En aquel tiempo no había escopetas ni cartuchos. Los hombres mataban animales con cerbatana y llevando la aljaba llena de birote con veneno. Aunque llegaban cansados al tambo, tenían que secar bien la carne.

Si no era así y la quemaban sin cuidado, jugando con ella, Hurihuri se molestaba.

Después de secar bien la carne tejían canastas para llevarlas y regresaban a la casa. Al llegar compartían la carne con sus familiares y compadres.

Así cuentan los antepasados: “Donde hay mucho mitayo, debemos tener más cuidado y no faltar el respeto a la madre de la selva que son los espíritus cuidadores”.





Archivo Tarea

Orkiwan Ilukshiskamanta

Ñawpa uras, ñukanchipa awlukuna, paykuna pura sumakta kawsakuna kaska. Paykuna wankurisa sinchita llankasa tukuy minishtiskata tupakuna kaska.

Allpamanta, yakumantapas mitayunata pakta charikuna kaska. Paykunapa allpatapas kuyrakuna kaska, ama shukuna amuyankapa.

Fistakunapi kahata, pinkulluta, shilinkatuta, hulawatutapas uyachisa tushukuna kaska. Ashwanpas, kikin shimita, kikin kawsaytapas charikuna kaska.

Washa wirakuchakuna shamusa tukuy chaykunata sakichinayana kуска. Ranti runakunaka pakalla hursa rurakuna kaska, ama chinkarinkapa.

Wirakuchakuna runata yapakta ñakachikuna kaska. Chayrayku runakuna wankurinkapa yuyarinakuska, Kichwa wankurinata surkunakuska.

Kuna ORKIWAN niskata charinchi. Wankuriskarayku llakta tituluta charinchi. Chasnallata ñukanchimanta apu, yachachikkamakuna, hampikamakuna, Kuyllur runatapas charinchi, ñukanchi pura yanaparisa kawsankapa.

Ayllupura wankurisalla kushi kawsanchi. Chasna wankurisa sinchi kanchi.

Richard Oraco Note



Creación de ORKIWAN

Antiguamente, nuestros antepasados vivían muy tranquilos y trabajaban muy organizados para tener todo lo necesario.

Conseguían animales del monte y del río, había suficiente mitayo. Además, cuidaban mucho su tierra para que siempre haya alimento.

Para las fiestas tenían sus instrumentos musicales: la cajita, el pijuano, el rondador y la flauta. También tenían su propia lengua, su propia vestimenta y su forma de vivir.

Después, cuando vinieron los blancos, nos quisieron quitar todas nuestras costumbres, pero no pudieron. Nosotros ocultamente las practicábamos.

Nuestros abuelos sufrieron mucho con los patrones, los estafaban y los esclavizaban. Por eso se organizaron con más fuerza y formaron una organización nueva que es la Organización Kichwaruna Wankurina (ORKIWAN).

Todas las comunidades cuentan con título comunal porque somos organizados. También tenemos nuestros jefes, que son los APUS, profesores bilingües, enfermeros, animadores religiosos de las comunidades y encargados de distintos servicios. Todos son de nuestra descendencia y nos ayudan mucho.

Solo estando unidos como familia, vivimos contentos y somos fuertes.

Richard Oraco Noteno

necesidades	minishtiskakuna
suficiente	pakta
fuera	kanchama
rondador	yupana
flauta	hulafatu

propia	kikin
costumbres	kawsay laya
blanco	wirakucha
organizados	wankuriska



Este libro se terminó de imprimir en los talleres de:

Impresión Arte Perú S.A.C.

Jr. General Orbegoso 249 - Breña

T: +51 999698361 - 998738077

E-mail: contacto@impresionarteperu.com

InteRed
por una educación transformadora

 **GENERALITAT
VALENCIANA**
Vicepresidència Primera y
Conselleria de Serveis Socials,
Igualtat y Vivenda


**cooperació
valenciana**



Brot
für die Welt

tarea

ISBN: 978-9972-235-98-6



9 789972 235986